

‘íàø è ðááí-èà’/‘íàø è ðááí-èò’

Íáíáéí ìðíèçííñèòáèüííáí ñéíáàðý òàèæá íááíñòàòí-íí á òáèýò ðááèòàèèçàòèè ýçúèà, òàè èàè íáíáòíáèí ìðááíñòáàèòù èàè ìæíí áíéáá ìíéíòò èíóíðíàòèòò í ñéíáá: í ááí áðáíìàòè-áñéèò, ñéíáííáðàçíáàòáèüííó (ááðèáàòèííííó) è àèñòðèáòòèáííó ñáíéñòáàò, ìíñéíèüéò, èàè èçááñòíí, ñéíáí «ðááíòáàò» á éííòáèñòá. Ñíçáááááíùá òáí ñáíùí ñáýçè è ìòííòáíéý íáæáò íèè ðáñèèðýò «ñáòù» èáèñééííá ýçúéíáíáí ííñèòáèý, á ðáçóéüòáòá -ááí òíðíèðóáíáý ýçúéíááý ñèñòáíà ñòáííáèòñý ñáííáíñòáòí-ííé è íáæáò òóíéòèíéðíáàòù óæá íáçááèñéíí, ò. á. ááç «ìíííùè» áðóáíé ýçúéíáíé ñòðóéòóòù, òíòý íá íáðáúò ìðáò íáò-áíéý, éííá-íí, íóæíí ìíèüçíáàòùñý íáðááíáííùè ñéíáàðýíè, íí áíéáá «íðíááéíóòùè» æáèàòáèüíí èàèíüòéí-èàèíüòéèí ñéíáàðáí. Ñ áðóáíé ñòíðííù, òí-íòò ñáíáíòèèò òíè èèè éííé èáèñè-áñéíé ááéíéòù ìæíí íáðááááàòù òíèüéí ñðááñòááíè èàèíüòéíáí ýçúèà, íáíðéíáð:

èòè-èò-ò

áíááðýòù- Soc

‘áíááðýòù áðóá áðóá’

Ííýòíò íàèáíéáá áíñòðááíááííùí á èàèíüòéíí íáúáñòáá ñéíáàðáí ñòáíáò ýéáèòðííííé ñéíáàðù ñí çáóéíáúí ìáòéáí è ýéáíáíòáè òáçáòòòñ, éíòíðíé íòáá-ááò è íáðàçíáàòáèüííùí ñòáíáàðòáí, ò. á. èáèñè-áñéàý ááéíéòá ìíèñùááòòñý èàè ýéáíáíò ñèñòáíù ñí áñáíè íáðááéáíàòè-áñéèèè è ñéíòááíàòè-áñéèèè ñáýçýíè ñ áðóáíéè ýéáíáíòáè èáèñè-áñéíé ñèñòáíù.

Ðàçáèòèá èàèíüòéíé èéíááèñòèèè íá ñíáðáíáííí ýòáíá ìíçáíéýáò íáíáúèòù ðáçóéüòáòù ìííáíéáòíèò èññéááííáíéè á ýòíé íáèáñòè è ñòíðíèðíáàòù òáçáòòòñ íáèáíéáá -áñòíòíóò ááéíéò èàèíüòéíáí ýçúèá[1], á çáòáí óæá íáðáéòè è ñíñòááèéáíèò ñéíáàðý «ìíéíáí» òèíá. Íù ìííçíááí, -òí òáçáòòòñ áñáááá áóááò íáííéííùí, òàè èàè ñéíáàðè íá òñíááàòò òèñèèðíáàòù áñá òí, -òí ìðíèñòíáèò á ýçúèá, íáñòíèüéí ñòðáíèòáèüíí íí ðáçáèááàòñý. É òíò æá ááí òðááíáíòáðííñòù, íáííéííòá íáòñéíáéáíù ñííááííñòýíè èè-ííñòè, èíòíðáý ìðéíéíáàò ò-áñòèá á ñíñòááèéáíèè ñéíáàðý. Óáí íá íáíáá ìíæíí áúááèèòù ýáðí òáçáòòòñ, èíòíðíé ìíñèò, èàè ìðááèéí, ááéíúè òáðáèòáð è íá ýáèýáòñý ááðéáíòíé -áñòùò ñèñòáíù. Áñá òí, -òí íáòíáèòñý íá íáðéòáðèè, ííñèò èíááðéáíòíé òáðáèòáð. Íáíáéí ñéááòáò íá çááúáàòù, -òí -áòèèá áðáíéòù íáæáò ýáðíí è íáðèòáðèáé ìòñòòñòáòòò.

Íðè ñíñòááèéáíèè ýéáèòðííííáí ñéíáàðý òáçáòòòñííáí òèíá èç èçááñòííó èáèñééíáðòáòè-áñéèò ìðíáðáíí ìù ìíòáííáèèèñù íá TLex Suite 2010: Dictionary Production Software (<http://tshwanedje.com>), ìíáááðæéááòùáè ñòáíáàòù XML è UNICODE è ñíñòíýúáé Dictionary Compilation Software, tTerm Professional Termbase Software, tICorpus Corcordance Software, tIReader. Ýòá ìðíáðáííá ýáèýáòñý ìðíáññéííáèüííé, ò. á. á íáé ò-òáíù áñá íáíáòíáèíùá ìðòááíñòè èéíááèñòá ìðè èííèèèèðíááíèè ñéíáàðáé ðáçííáí òèíá. Ííá ìíçáíéýáò çíá-èòáèüíí òíáíùèòù áðáíý è çàòðáòù íá ìðíáññ ñíñòááèéáíéý ñéíáàðáé è óááèè-èòù èà-áñòáí ñíçáááááííáí ìðíáòèòá. Áñèè íáñéíèüéí ááñýòèèáòèè íáçáá èéíááèñò òðàòèè áðáíý íá òíèèèèèðíááíéá ñéíáàðííó ñòáòáè è èò òíðíàòèðíááíéá, òí ìðè ìíííùè ýòíé ìðíáðáííù ìíæíí ñ éááéíñòùòò ìáíýòù òíðíàò ìðááñòááèéáíéý ñéíáàðííó ñòáòáé. Áíéáá òíáí, ýòá áàçá ááííúò, èíòíðáý ìíæáò òðáíéòù ááñùíá ðáçííðíáíúè ìàòáðèáè, è ìí æáéáíèò èéíááèñòá ìíæáò òèèüòðíáàòù ñéíáàðííùá ñòáòùè á çááèñéííñòè ìò òíðíàòá ñòáòùè (èáðíáííúè, ñðááíéé, ìíííúè) èèè ýéáíáíòù á ñòðóéòóòá ñòáòùè (íáíðéíáð, çááíéíáí-ííá ñéíáí è áíòííéíù/ñéíííéíù).

